

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Bohumír Židek

Název práce: Komentovaný překlad: Südgermanische Religion seit der Völkerwanderungszeit

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	4
Body celkem	16,5
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Většinu nedostatků práce označuji v textu. Některé svědčí o neznalosti, některé o nedostatečném soustředění. Práce obsahuje překlady v takovém množství, jaké je neslučitelné s vysokoškolskou závěrečnou prací. Celou práci také provází nedůslednost při zacházení s uvozovkami, citacemi a poznámkami pod čarou. Komentář je velmi chudý, místy málo srozumitelný, nevyužívá dostatečně možnost vysvětlit a obhájit některé náročnější postupy. Protože výchozí text je náročný, autor se věnoval odborným rešeršům a jeho překlad obsahuje řadu zdařilých řešení, přece jen práci k obhajobě doporučuji.</p>	

V Praze dne 16. června 2014

Vedoucí práce: Mgr. Monika Žárská

- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě